

DOHODA O UROVNANÍ

uzatvorená podľa ust. § 585 a nasl. zákona č. 40/1964
Zb. Občiansky zákonník v platnom znení
(ďalej aj „Dohoda“)
medzi

- (1) Obchodné meno: **Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.**
Sídlo: Rožňavská 1, 832 72 Bratislava 3
Právna forma: akciová spoločnosť
Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 3497/B
Štatutárny orgán: predstavenstvo
Zastúpený: Ing. Roman Koreň, predseda predstavenstva
Ing. Ján Lukáč, podpredseda predstavenstva
IČO: 35 914 939
IČ DPH: SK 20 219 200 76
DIČ: 20 219 200 76
Doplňujúce údaje k DPH: Objednávateľ je platiteľom DPH
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK25 0200 0000 0022 3530 4454
SWIFT: SUBASKBX

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „ZSSK“), a

- (2) Obchodné meno: **Stadler Bussnang AG.**
Sídlo: Ernst-Stadler-Strasse 4, CH-49565 Bussnang, Švajčiarsko
Právna forma: akciová spoločnosť
Zapísaná: v Obchodnom registri kantonu Thurgau - CH
Štatutárny orgán: Zastúpený:
IČO: CH-101.468.464
IČ DPH: DE253909579
DIČ: pozri vyššie
Doplňujúce údaje k DPH:
Bankové spojenie: UBS Deutschland AG, DE-60306 Frankfurt am Main
IBAN: DE47 5022 0085 1048 5600 13
SWIFT: SMHBDEFFXXX

(ďalej len „Stadler“)

ZSSK a Stadler ďalej jednotlivo označené aj ako Strana a spoločne ako Strany.

Článok I.

ÚVODNÉ USTANOVENIA

1. ZSSK ako kupujúci a Stadler ako predávajúci, uzavreli dňa 17.10.2018 Kúpnu zmluvu č. 4600003871/VS/2018 na dodanie ŽKV pre ozubnicovú železnicu Tatranské elektrické železnice, dňa 03.12.2018 uzavreli Dodatok č. 1 a dňa 06.07.2021 uzavreli Dodatok č. 2 (ďalej len „Kúpna zmluva na OŽ a TEŽ“).

VERGLEICHsvertrag

geschlossen gemäß Bestimmungen nach §585 ff. des
Gesetzes Nr. 40/1964 Sml. BGB in gültiger Fassung
(weiter nur „Vertrag“)
zwischen

- (1) Handelsname: **Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.**
Sitz: Rožňavská 1, 832 72 Bratislava 3
Rechtsform: Aktiengesellschaft
Eintragung: im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteil: Sa, Einlage Nr.: 3497/B
Statutarisches Organ: Vorstand
Vertreten durch: Ing. Roman Koreň, Vorstandsvorsitzender
Ing. Ján Lukáč, stellv. Vorstandsvorsitzender
Id.-Nr.: 35 914 939
USt-IdNr.: SK 20.219.200 76
Steuernummer: 20 219 200 76
Ergänzende Angaben zur USt.: Der Auftraggeber ist einen USt-Zahler.
Bankverbindung: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN: SK25 0200 0000 0022 3530 4454
SWIFT: SUBASKBX

(weiter nur „Auftraggeber“ oder „ZSSK“) und

- (2) Handelsname: **Stadler Bussnang AG.**
Sitz: Ernst-Stadler-Strasse 4, CH-49565 Bussnang, Schweiz
Rechtsform: Aktiengesellschaft
Eintragung: im Handelsregister des Kantons Thurgau - Schweiz
Statutarisches Organ: Vertreten durch:
Id.-Nr.: CH-101.468.464
USt-IdNr.: DE253909579
Steuernummer: siehe oben
Ergänzende Angaben zur USt.:
Bankverbindung: UBS Deutschland AG, DE-60306 Frankfurt am Main
IBAN: DE47 5022 0085 1048 5600 13
SWIFT: SMHBDEFFXXX

(weiter nur „Stadler“)

ZSSK und Stadler im Weiteren separat auch als Partei und zusammen auch als Parteien bezeichnet.

Artikel I.

EINFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

1. ZSSK, als Käufer und Stadler, als Verkäufer, haben am 17.10.2018 den Kaufvertrag Nr. 4600003871/VS/2018 zur Lieferung von Schienenfahrzeugen für die Zahnradbahn Elektrische Tatrabahn (TEŽ), am 03.12.2018 den Nachtrag Nr. 1 und am 06.07.2021 den Nachtrag č. 2 (weiter nur „Kaufvertrag für OŽ und TEŽ“) geschlossen.

2. Na základe Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ a sa predávajúci Stadler dodal kupujúcemu ZSSK Železničné koľajové vozidlá (ďalej len „ŽKV“) pre ozubnicovú železnicu Tatranské elektrické železnice, a to 5 kusov elektrických jednotiek s adhézny pohonom a pohonom cez ozubnicu (ďalej len „OEJ“) a jeden rušeň pre pomocnú prevádzku s adhézny pohonom a pohonom cez ozubnicu (ďalej len „OHKV“).
3. Listom z 19.03.2020 oznámil Stadler ako predávajúci ZSSK, ako kupujúcemu, že nastali určité okolnosti vyššej moci s ohľadom na epidémiu nadnárodného charakteru, ktoré negatívne ovplyvnili dodávateľský reťazec predávajúceho a súčasne mobilitu a disponibilitu zamestnancov predávajúceho. Na základe ďalších rokovaní, ako aj písomnej korešpondencie predávajúci spresnil a preukázal vplyv týchto okolností na dodávanie predmetu zmluvy. Listom z 19.08.2020 Kupujúci akceptoval zmenu termínov dodania Predmetu Zmluvy z uvedených dôvodov o 6 týždňov.
4. Listom z 21.01.2021 Stadler informoval ZSSK, že nie je možné v celom rozsahu splniť predmet zmluvy v termínoch v zmysle predchádzajúcej korešpondencie z dôvodu, že manažér infraštruktúry je v omeškaní s rekonštrukciou dráhy ozubnicovej železnice (OŽ) oproti termínu, ktorý tento uviedol na spoločnom rokovaní zmluvných strán a manažéra infraštruktúry z 22.1.2019. Súčasne poukázal na príslušné ustanovenia Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ, podľa ktorých je povinný vykonať technicko-bezpečnostné skúšky a schvaľovacie konanie tak, aby tieto boli vykonané v mieste používania dodávaných ŽKV, teda práve na TEŽ a OŽ. Stadler zdôraznil, že nie je v jeho silách ovplyvniť termín ukončenia predmetnej rekonštrukcie TEŽ a OŽ. Uvedené opätovne predstavuje okolnosť vyššej moci, ktorú nebolo možné predvídať a nie je možné túto ovplyvniť ani zvýšeným úsilím, odvrátiť či prekonať a s ohľadom na zásady poctivého obchodného styku nie je možné požadovať akékoľvek finančné kompenzácie s tým súvisiace. S ohľadom na uvedené prebehli ďalšie rokovania Strán týkajúce sa možnosti splnenia predmetu zmluvy zo strany Stadlera.
5. S ohľadom na skutočnosti uvedené pod bodom 3 a 4 Strany v súlade s bodom 15.1 článku 15 Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ Strany dňa 06.07.2021 uzatvorili Dodatok č. 2 (ďalej len „Dodatok 2“), ktorým posunuli termíny odovzdania ŽKV.
6. Dňa 23.09.2021 bolo ZSSK doručené oznámenie o plnohodnotnom využívaní zrekonštruovanej trate pre potreby výkonu typových skúšok na OŽ do užívania, čím Stadleru ako predávajúcemu začala plynúť štvormesačná lehota na dodanie OEJ na trať OŽ v zmysle Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ v znení jej
2. Aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ hat der Verkäufer, Stadler, dem Käufer, ZSSK, die Schienenfahrzeuge (weiter nur „Sfz“) für die Zahnradbahn Elektrische Tatabahn geliefert, und zwar 5 elektrische Gelenktriebwagen mit Adhäsions- und Zahnradantrieb (weiter nur „GTW“) und eine Lokomotive für den Hilfsbetrieb mit Adhäsions- und Zahnradantrieb (weiter nur „LOK“) geliefert.
3. Mit dem Brief vom 19.03.2020 hat Stadler, als Verkäufer, ZSSK, als Käufer, informiert, dass unter Berücksichtigung der übernationalen Epidemie zu gewissen Umständen Höherer Macht gekommen ist, die die Lieferkette des Verkäufers und zugleich die Mobilität sowie die Verfügbarkeit von Mitarbeitern des Verkäufers beeinträchtigt haben. Der Verkäufer hat die Wirkung dieser Umstände auf die Lieferung des Vertragsgegenstandes aufgrund weiterer Verhandlungen und des schriftlichen Verkehrs präzisiert. Mit dem Brief vom 19.08.2020 hat der Käufer die Änderung der Termine für die Lieferung des Vertragsgegenstandes wegen genannter Gründe um 6 Wochen akzeptiert.
4. Mit dem Brief vom 21.01.2021 hat Stadler ZSSK informiert, dass die Erfüllung des Vertragsgegenstandes in den Terminen im Sinne des vorigen schriftlichen Verkehrs im ganzen Umfang deswegen nicht möglich ist, weil der Infrastrukturbetreiber im Verzug mit der Rekonstruktion der Strecke der Zahnradbahn (OŽ) im Vergleich mit dem Termin liegt, den er bei der gemeinsamen Besprechung von Parteien und des Infrastrukturbetreibers am 22.1.2019 erwähnt hat. Zugleich hat Stadler auf die jeweiligen Bestimmungen des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ hingewiesen, aufgrund deren sie verpflichtet ist, die sicherheitstechnische Prüfungen und das Zulassungsverfahren so durchzuführen, um diese am Einsatzort der zu liefernden Sfz zu leisten, also gerade auf TEŽ a OŽ. Stadler hat betont, dass sie nicht in der Lage ist, den Termin gegenständlicher TEŽ- und OŽ-Rekonstruktion zu beeinflussen. Dabei geht es wieder um einen Umstand Höherer Macht, den man nicht voraussehen konnte und nicht einmal mit der erhöhten Bemühung abwenden oder überwinden kann und bei dem unter Berücksichtigung der Grundsätze eines ordentlichen geschäftlichen Verkehrs nicht möglich ist, jeden damit verbundenen Finanzausgleich zu verlangen. Unter Berücksichtigung des Obengenannten haben die Parteien weitere Verhandlungen bezüglich der Möglichkeit, den Vertragsgegenstand seitens Stadler zu erfüllen, geführt.
5. Unter Berücksichtigung der in den Punkten 3 und 4 genannten Tatsachen und entsprechend dem Punkt 15.1 im Art. 15 des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ haben die Parteien am 06.07.2021 den Nachtrag Nr. 2 (weiter nur „Nachtrag 2“) geschlossen.
6. Am 23.09.2021 hat ZSSK die Anzeige über die Einsatzfähigkeit für die vollwertige Nutzung der rekonstruierten Bahn für die Baumusterprüfungen auf OŽ bekommen, womit für Stadler, als Verkäufer, die viermonatige Frist zur Lieferung von GTWs für die OŽ-Strecke im Sinne des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ im

Dodatku č. 2. Skutočný termín dodania všetkých 5 ks OEJ a OHKV do prevádzky aj na trať OŽ bol však až 15.02.2022, čím vzniklo určité omeškanie na strane Stadlera.

7. Na základe vzájomnej korešpondencie strán, strany ustálili omeškanie Stadlera s dodaním ŽKV na základe Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ, pričom Stadler vo svojom liste zo dňa 21. 1. 2023 deklaroval záujem vysporiadať nároky vyplývajúce z omeškania pri dodaní ŽKV poskytnutím protiplnení, o ktoré ZSSK prejavila už v minulosti záujem.
8. Za účelom naplnenia zásady hospodárnosti a v snahe riadneho vysporiadania nárokov vyplývajúcich zo vzniknutého omeškania pri dodaní ŽKV strany uzatvárajú túto dohodu o urovnaní.

Článok II. PREDMET DOHODY

1. Predmetom tejto Dohody je, urovanie nároku na zmluvnú pokutu, ktorý ZSSK ako kupujúcemu vyplýva z oneskoreného dodania ŽKV zo strany Stadlera ako predávajúceho podľa článku 14 Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ (ďalej aj „sporný nárok“).
2. Sporný nárok spočívajúci v nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa článku 14 Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ bude urovaný tak, ako je bližšie uvedené v čl. III tejto Dohody.
3. Všetky ostatné peňažné či nepeňažné nároky, vzniknuté z Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ do času riadneho odovzdania jednotiek Kupujúcemu sa momentom splnenia povinností podľa čl. III tejto Dohody považujú za úplne vyrovnané. V tejto súvislosti strany vyhlasujú, že neevidujú voči sebe viac žiadne ďalšie peňažné či nepeňažné nároky než predmetný „sporný nárok“. Pre vylúčenie pochybností Strany deklarujú, že urovanie sa netýka nárokov, ktoré môžu vzniknúť z predmetnej Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ v budúcnosti (napr. nárokov vyplývajúcich z väd predmetu kúpy).

Článok III. UROVNANIE

1. Strany deklarujú, že na základe vzájomnej komunikácie ustálili omeškanie spoločnosti Stadler, ako predávajúceho pri dodaní ŽKV z kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ v znení jej Dodatku č. 2 nasledovne:
 - OHKV - omeškanie 10 dní
 - OEJ - omeškanie 81 dní.Uvedený počet dní omeškania spoločnosti Stadler pri dodaní ŽKV Strany na účely tejto Dohody považujú za nesporný.
2. Na základe článku 14 bodu 14.2.1 a článku 8 bodu 8.1.1 Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ strany s odkazom na bod 1 tohto článku Dohody vyčíslili nárok ZSSK na zmluvnú pokutu za omeškanie dodania ŽKV nasledovne:

Sinne des Nachtrags Nr. 2 dazu begann zu laufen. Alle 5 GTWs und LOK waren jedoch für den Betrieb auch auf der OŽ-Strecke erst am 15.02.2022 geliefert, womit es seitens Stadler zu einem gewissen Verzug gekommen ist.

7. Aufgrund des gegenseitigen Schriftverkehrs haben die Parteien den Verzug von Stadler mit der Sfz-Lieferung aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ fixiert, wobei Stadler im Brief vom 21. 1. 2023 das Interesse geäußert hat, die aufgrund des Verzugs bei der Sfz-Lieferung ergebenden Ansprüche durch die Gegenleistungen auszugleichen, an denen ZSSK bereits in der Vergangenheit interessiert war.
8. Dem Grundsatz der Wirtschaftlichkeit zufolge und um die aufgrund des entstandenen Verzugs bei der Sfz-Lieferung ergebenden Ansprüche auszugleichen, schließen die Parteien diesen Vergleichsvertrag.

Artikel II. VERTRAGSGEGENSTAND

1. Der Gegenstand dieses Vertrags liegt im Ausgleich des Anspruchs auf die Vertragsstrafe, der für ZSSK, als Käufer, aufgrund der verzögerten Sfz-Lieferung von der Stadler-Seite her gemäß dem Art. 14 des des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ (weiter nur „strittiger Anspruch“) ergibt.
2. Der strittige Anspruch auf die Zahlung der Vertragsstrafe gemäß Art. 14 des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ wird wie im Art. III dieses Vertrags näher geregelt ausgeglichen.
3. Alle anderen aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ bis zur ordentlichen Übergabe der Fahrzeuge dem Käufer entstandenen Geld- oder Sachansprüche gelten nach dem Erfüllen der Pflichten gemäß Art. III in diesem Vertrag als vollständig ausgeglichen. In diesem Zusammenhang erklären die Parteien, dass sie neben dem „strittigen Anspruch“ gegenseitig keine weiteren Geld- oder Sachansprüche mehr registrieren. Um die Bedenken auszuschließen, erklären die Parteien, dass der Ausgleich keine Ansprüche betrifft, die aus dem Kaufvertrag für OŽ und TEŽ künftig entstehen können (z.B. Ansprüche aufgrund der Fehler des Kaufgegenstandes).

Artikel III. AUSGLEICH

1. Die Parteien erklären, dass sie den Verzug von Stadler, wie Verkäufer, bei der Sfz-Lieferung aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ in der Fassung des Nachtrags Nr. 2 im gegenseitigen Einvernehmen wie folgt fixiert haben:
 - GTWs – Verzug 10 Tage,
 - LOK – Verzug 81 Tage.Die genannte Zahl an Tagen des Verzugs von Stadler bei der Sfz-lieferung halten die Parteien für die Zwecke dieses Vertrags für unbestritten.
2. Aufgrund des Art. 14 Punkt 14.2.1 und des Art. 8 Punkt 8.1.1 des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ haben die Parteien die Vertragsstrafe für den Verzug bei der Sfz-Lieferung mit dem Hinweis auf den Punkt 1 in diesem Vertragsartikel wie folgt berechnet:

- OHKV 10 dní x 3 898 000,- EUR x 0,0125% deň = 4 872,50 EUR
 - OEJ 81 dní x 6 720 000,- EUR x 0,0125% deň = 59 640,- EUR
- Nárok ZSSK na zmluvnú pokutu za omeškanie pri dodaní ŽVK predstavuje sumu 64 512,50 EUR .

3. ZSSK v minulosti prejavila záujem o dodanie špeciálneho náradia pre údržbu OEJ a OHKV v hodnote 26 222,50 EUR a tiež doplnujúce školenie zamestnancov Depa z konštrukcie a údržby OEJ a OHKV, ktoré je nad rámec školenia v zmysle Kúpnej zmluvy v hodnote 38 290 EUR. Spoločnosť Stadler sa zaväzuje, že najneskôr do 31.12.2023 poskytne ZSSK tieto plnenia v celkovej hodnote 64 512,50 EUR, ako kompenzáciu zmluvnej pokuty za omeškanie pri dodaní ŽKV vyčíslenú v bode 2. tohto článku Dohody, za predpokladu, že objednávateľ bude k uvedenému dátumu pripravený na prevzatie poskytovaného plnenia.

ČLÁNOK IV.

ZAPOČÍTANIE A SPLATNOSŤ NÁROKOV

1. ZSSK po podpísaní tejto Dohody vystaví faktúru za zmluvnú pokutu vo výške 64 512,50 EUR. Nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty za omeškanie dodania ŽKV si strany vzájomne započítajú, a to po poskytnutí plnení zo strany Stadlera v zmysle čl. III. bodu 3. Podkladom na započítanie vzájomných nárokov budú faktúry, ktoré Stadler vystaví a doručí ZSSK, do 30 dní odo dňa poskytnutia predmetných plnení na adresu:

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.
Sekcia účtovníctva a daní (pracovisko Letná 42)
Pri bitúnku 2
040 01 Košice

pričom na faktúre uvedie číslo objednávky a predmet objednávky.

2. Úkon smerujúci k započítaniu nároku na zmluvnú pokutu za omeškanie dodania ŽKV voči plneniam poskytnutým Stadlerom v zmysle čl. III. bodu 3. Dohody môže urobiť ktorákoľvek zo Strán po doručení faktúr týkajúcich sa poskytnutých predmetných plnení ZSSK.
3. Strany prehlasujú, že vzájomným započítaním nárokov podľa bodu 1 tohto článku Dohody sa budú považovať akékoľvek nároky, vyplývajúce z oneskoreného dodania ŽKV z Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ, vrátane akéhokoľvek ich príslušenstva, existujúce ku dňu podpisu tejto Dohody za vysporiadané.

- GTWs 10 Tage x 3.898.000,- EUR x 0,0125% Tag = 4.872,50 EURO
 - LOK 81 Tage x 6.720.000,- EUR x 0,0125% Tag = 59.640,- EURO
- Der Anspruch von ZSSK für die Vertragsstrafe für den Verzug bei der Sfz-Lieferung beträgt 64.512,50 EURO.

3. In der Vergangenheit hat ZSSK das Interesse an der Lieferung von Special Tools für die Instandhaltung von GTWs und LOK im Wert von 26.222,50 EURO sowie an zusätzlicher Schulung von Depot-Mitarbeitern im Bereich der Konstruktion und Instandhaltung von GTWs und LOK im Wert von 38.290 EURO geäußert. Stadler verpflichtet sich, ZSSK gegenüber diese Leistungen im Gesamtwert von 64.512,50 EURO als Kompensation für die im Punkt 2 in diesem Vertragsartikel festgelegte Vertragsstrafe für den Verzug bei der Sfz-Lieferung spätestens bis zum 31.12.2023 zu erbringen, unter der Voraussetzung, dass der Auftraggeber für den den Empfang der Leistungserbringung bis zum genannten Datum bereit ist.

ARTIKEL IV.

ANRECHNUNG UND FÄLLIGKEIT DER ANSPRÜCHE

1. Nach der Unterzeichnung dieses Vergleichsvertrags erstellt ZSSK die Rechnung für die Vertragsstrafe in der Höhe von 64.512,50 Euro. Der Anspruch an die Zahlung der Vertragsstrafe für den Verzug bei der Sfz-Lieferung werden die Parteien gegenseitig anrechnen, und zwar nachdem die Leistung von Stadler-Seite her im Sinne des Art. III Punkt 3 erbracht wird. Als Grundlage für die Anrechnung gegenseitiger Ansprüche werden die Rechnungen dienen, die Stadler erstellt und ZSSK innerhalb von 30 Tagen nach der Erbringung jeweiliger Leistungen auf die Anschrift:

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.
Abschnitt für Buchhaltung und Steuern (Dienststelle Letná 42)
Pri bitúnku 2
040 01 Košice

zustellt, wobei auf der Rechnung die Auftragsnummer sowie der Auftragsgegenstand zu vermerken sind.

2. Die zur Anrechnung des Anspruchs auf die Vertragsstrafe für den Verzug bei der Sfz-Lieferung an die durch Stadler im Sinne des Art. III Punkt 3 des Vertrags erbrachten Leistungen führende Handlung kann nach der Zustellung von Rechnungen für die Erbringung jeweiliger Leistungen an ZSSK jede der Parteien vornehmen.
3. Die Parteien erklären, dass durch die gegenseitige Anrechnung der Ansprüche gemäß Punkt 1 in diesem Vertragsartikel alle aufgrund der verzögerten Sfz-Lieferung entsprechend dem Kaufvertrag für OŽ und TEŽ ergebenden Ansprüche, inkl. jeder Zubehöerteile, die zum Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags bestehen, für ausgeglichen gelten.

ČLÁNOK V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami Strán.
2. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola zverejnená v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
3. Strany vyhlasujú, že v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, s dôsledným uplatnením zásady minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávania a dostupnosti osobných údajov.
4. Informácia o ochrane osobných údajov v Železničnej spoločnosti Slovensko, a.s. (ZSSK) určená zmluvným partnerom spoločnosti, ich zamestnancom a zástupcom je dostupná na webovej adrese: <https://www.zssk.sk/ochrana-osobnych-udajov/>, o čom sú účastník 2 a účastník 3 povinní informovať príslušné dotknuté osoby.
5. Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. netoleruje akúkoľvek formu korupcie a zaväzuje sa konať v súlade so schváleným Protikorupčným programom zverejneným na webovej adrese: <https://www.zssk.sk/protikorupcny-program/>. Stadler sa zaväzuje oboznámiť sa s Protikorupčným programom a postupovať v súlade s ním.
6. Ak Stadler nesplní svoju povinnosť uvedenú v čl. III a čl. IV tejto Dohody, ZSSK je oprávnená od tejto Dohody písomne odstúpiť. Odstúpenie od Dohody sa doručuje druhej strane. Pre odstránenie pochybností sa stanovuje, že odstúpením od tejto Dohody zanikajú práva a povinnosti strán tejto Dohody.
7. Strany si Dohodu prečítali a vyhlasujú, že bola uzatvorená slobodne a vážne, nie pod nátlakom a nie za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu Strany Dohodu vlastnoručne podpísali.
8. Dohoda sa vyhotovuje v štyroch vyhotoveniach, z ktorých obdrží každá Strana po dvoch vyhotoveniach.
9. Túto Dohodu možno dopĺňať a meniť len písomne, a to na základe dohody jej strán vyhotovenej vo forme datovaného a číslovaného dodatku podpísaného Stranami.

ARTIKEL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Der Vertrag erhält seine Gültigkeit mit dem Tage der Unterzeichnung durch Vertretern der Parteien.
2. Dieser Vertrag tritt in Wirkung am Tag nach dem Tag, an dem dieser im Zentralregister der Verträge des Regierungsamtes SR im Sinne des §47a des Gesetzes Nr. 40/1964 Sml. BGB und des Gesetzes Nr. 211/2000 GesSlg. über den freien Zugang zu den Informationen und über die Änderung und Ergänzung mancher Gesetze in der Fassung späterer Vorschriften veröffentlicht wird.
3. Die Parteien erklären, dass sie entsprechend der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EG) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr sowie entsprechend dem Gesetz Nr. 18/2018 GesSlg. über den Schutz personenbezogener Daten und über die Änderung und Ergänzung mancher Gesetze entsprechende technische und organisatorische Maßnahmen zur Sicherung der Verarbeitung personenbezogener Daten nur für einen bestimmten Zweck getroffen haben und den Grundsatz zur Minimierung der Menge von erhobenen personenbezogenen Daten und des Umfangs ihrer Verarbeitung, der Aufbewahrungsdauer und Zugänglichkeit personenbezogener Daten sorgfältig anwenden.
4. Die Information über den Schutz personenbezogener Daten bei Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. (ZSSK) für die Vertragspartner und ihre Mitarbeiter ist bei: <https://www.zssk.sk/ochrana-osobnych-udajov/> zugänglich, worüber der Teilnehmer 2 und der Teilnehmer 3 die jeweiligen Betroffenen zu informieren haben.
5. Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. duldet keine Form der Korruption und verpflichtet sich, entsprechend dem freigegebenen Antikorruptionsprogramm zu handeln, der bei: <https://www.zssk.sk/protikorupcny-program/> zu finden ist. Stadler verpflichtet sich, sich mit dem Antikorruptionsprogramm bekannt zu machen und entsprechend diesem zu handeln.
6. Erfüllt Stadler ihre im Art. II und im Art. IV in diesem Vertrag genannte Pflicht nicht, so ist ZSSK berechtigt, von diesem Vertrag schriftlich abzutreten. Der Rücktritt vom Vertrag wird der anderen Partei zugestellt. Um die Bedenken zu beseitigen, wird festgelegt, dass mit dem Rücktritt von diesem Vertrag die Rechte und Pflichten der Parteien nach diesem Vertrag erlöschen.
7. Die Parteien haben den Vertrag durchgelesen und erklären, dass sie dieser freiwillig und ernsthaft, weder in Not noch zu auffällig ungünstigen Bedingungen geschlossen und zum Zeichen ihrer Zustimmung damit eigenhändig unterzeichnet haben.
8. Dieser Vertrag ist in vier Ausfertigungen verfasst, von denen jede Partei jeweils zwei Ausfertigungen erhält.
9. Dieser Vertrag kann nur schriftlich ergänzt und geändert werden, und zwar aufgrund der Vereinbarung jeweiliger Parteien in Form eines datierten und nummerierten sowie durch die Parteien unterzeichneten Nachtrags.

10. Ak niektoré ustanovenie tejto Dohody je alebo sa stane neplatným, nevykonateľným alebo odporujúcim právnym predpisom, platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Dohody nie je dotknutá. Strany sú povinné nahradiť dotknuté ustanovenie tejto Dohody tak, aby jej nové znenie bolo v súlade s právnym poriadkom a aby sa čo najviac približovalo obsahu a účinkom nahradzovaného ustanovenia a pôvodnému úmyslu strán a v súlade s touto dohodou o urovnaní.
11. Strany vyhlasujú, že si túto Dohodu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli, a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy obsiahnuté v tejto zmluve Strany považujú za určité a zrozmiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Dohody. Strany na znak súhlasu s jej obsahom túto Dohodu podpísali.
12. Práva a povinnosti z tejto Dohody nie je možné previesť na iný subjekt bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany.
13. Práva a povinnosti Strán touto Dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami právnych predpisov platných a účinných na území Slovenskej republiky. Rozhodným právom pre účely tejto Dohody je právny poriadok Slovenskej republiky.
10. Ist oder wird eine der Bestimmungen dieses Vertrags ungültig, unvollziehbar oder rechtswidrig, so bleibt die Gültigkeit, Wirksamkeit und Vollziehbarkeit restlicher Bestimmungen nach diesem Vertrag unberührt. Die Parteien haben die jeweilige Bestimmung dieses Vertrags so zu ersetzen, um eine neue Fassung in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung zu finden, die dem Inhalt und den Wirkungen der zu ersetzenden Bestimmung, der ursprünglichen Absicht der Parteien und diesem Vergleichsvertrag möglichst weitestgehend entspricht.
11. Die Parteien erklären, dass sie diesen Vertrag durchgelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihren tatsächlichen und freiwilligen Willen frei jeder Irrtümer darstellt. Sie halten ihre Willenserklärungen in diesem Vertrag für bestimmt, verständlich und weder in Not noch zu auffällig ungünstigen Bedingungen ausgedrückt. Den Parteien sind keine Umstände bekannt, die die Ungültigkeit mancher der Bestimmungen nach diesem Vertrag verursacht hätten. Die Parteien haben diesen Vertrag zum Zeichen ihrer Zustimmung mit dem Vertragsinhalt unterzeichnet.
12. Die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung jeweils anderer der Parteien an keine Dritten übertragen werden.
13. Die durch diesen Vertrag nicht geregelten Rechte und Pflichten unterliegen den jeweiligen Bestimmungen von auf dem Gebiet der Slowakischen Republik gültigen und wirksamen Rechtsvorschriften. Für die Zwecke dieses Vertrags ist die Rechtsordnung der Slowakischen Republik maßgebend.

V / In

dňa, den

Za / für ZSSK:

.....

Ing. Roman Koreň
Predseda predstavenstva / Vorstandsvorsitzender
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s

.....

Ing. Ján Lukáč
Podpredseda predstavenstva / stellv.
Vorstandsvorsitzender
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s

V / In

dňa, den

Za / für Stadler:

.....

Franz Andenmatten
Bereichsleiter Auftragsabwicklung Tailormade
Mitglied der Geschäftsleitung
Stadler Bussnang AG

.....

Peter Fehr
Bereichsleiter Technik Tailormade
Mitglied der Geschäftsleitung
Stadler Bussnang AG